

«Педагогика ғылымдары» сериясы
Серия «Педагогические науки»
Series «Pedagogical sciences»



ISSN 1728-5496



ХАБАРЛЫ БЕСТНИК БУЛЕТН

Абай атындағы
Қазақ ұлттық педагогикалық
университеті

ХАБАРШЫ

«Педагогика ғылымдары» сериясы,
№3(51), 2016 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2001 ж. бастап шығады

Бас редактор:
п.ғ.д., проф. Қ.Қ. Жампенсова

Бас редактордың орынбасары:
п.ғ.к., проф. С.Г. Тажбаева

Редакция алқасы:
акад., п.ғ.д., психол.ғ.д., проф.
Г.П. Новикова (Ресей),
физ.-мат.ғ.д., проф. Ф.Валькенхерст
(Германия),
PhD Ниномия Такаси (Жапония),
акад., п.ғ.д., проф.
Е.В. Андриенко (Ресей),
п.ғ.д., проф. Н.П. Шишляникова
(Хакасия),
акад. п.ғ.к. Р.С. Гуревич (Украина),
п.ғ.к., доц. Р.Т. Сулайманова
(Қырғызстан),
п.ғ.д., проф. Н.Н. Хан,
п.ғ.д., проф. С.М. Кенесбаев,
п.ғ.д., проф. Р.А. Джанабаева,
п.ғ.д., проф. А.Д. Кайдарова,
п.ғ.д., проф. С.Т. Иманбаева,
п.ғ.д., доц. Г.С. Саудабаева,
п.ғ.к., проф. Ш.Ж. Колумбаева,
п.ғ.к., проф. С.И. Калиева,
п.ғ.к., доц. С.С. Жумашева,
фил.-пед.ғ.к., доц. Б.Е. Букабаева

© Абай атындағы
Қазақ ұлттық педагогикалық
университеті, 2016

Қазақстан Республикасының
мәдениет және ақпарат
министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10104-Ж

Басуға 09.09.2016 қол қойылды.
Таралымы 300 дана.
Көлемі 39.8 е.б.т.
Пішімі 60x84 1/8. Тапсырыс 124

050010, Алматы қаласы,
Достық даңғылы, 13
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университеті «Ұлағат»
баспасының баспаханасында басылды

МАЗМУНЫ СОДЕРЖАНИЕ CONTENT

КАЗІРГІ БІЛІМ БЕРУДІҢ МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Новикова Г.П., Афанасьева Т.П., Елисеева И.А. Готовность учителя к инновационной деятельности: понятия и средства оценки	
Новикова Г.П., Афанасьева Т.П., Елисеева И.А. Readiness of teacher to innovation: concepts and assessment tools	3
Жампенсова К.К. О новой модели дуально-ориентированной подготовки будущего учителя в условиях образовательно-производственного кластера вуза	8
Тугелбаева Л. М., Рыскалиева Р. Г., Космаилова Б. С. Химия пәнін оқытуда проблемалық жағдай жасау мүмкіндіктері	
Tugelbaeva L.M., Ryskaliyeva R. G., Kosmailova B. S. Problem situation the learning chemistry process in training	13
Таумова А.Б., Тугелбаева Л.М., Ашкеева Р.К. Физика мамандықтары үшін «Жалпы химия» курсында экологиялық білім беру	
Taumova A.B., Tugelbaeva L.M., Ashkeeva R.K. Ecological education in the course of «General chemistry» for physics speciality	17
Мұқанова Қ.Қ. Оқу үрдісін белсендіруге негізделген оқыту технологиялары	
Mukanova K.K. Educational technologies for activation educational process	22
Кубенова Ш.И. Дуалды оқыту жүйесі - мамандар даярлаудағы кәсіби құзыреттілік кепілі	
Kubenova S.I. The system of dual training is the key to professional competence in training	27
Байрысова А.Е., Тугелбаева Л.М. Кейс-әдісінің әдістемелік-технологиялық аспектілері	24
Bairyssova A.E., Tugelbaeva L.M. Methodical-technological aspects of the case-method	32
Капенова Ж.Ж. Обучение языкам в диалоге с кодами культуры	
Kapenova Zh.Zh. Teaching Languages in a dialogue with the Codes of Culture	36
Казиева А.Н. Современные технологии обучения и использование их в педагогической деятельности	
Kaziyeva A.N. Modern technology training and use them in teaching activity	41
Цыренжапова Г.Г., Карбаева Ш.Ш. Программа специальности как условие реализации компетентностного подхода	
Galina G. Tsyrenzhapova, Sholpan Sh.Karbayeva. Specialty Program as condition of realization of competence-based approach	45
Рахметова Р.С. Студенттердің кәсіби біліктілігін қалыптастырудың маңызы	
Rakhmetova R.S. The essence of the development of professional skills of students	50
Искакова П.К., Керимбаева Б.Т. Болашақ мамандарды кәсіби даярлау кезіндегі контекстік оқыту технологиясының орны	
Iskakova P.K., Kerimbaeva B.T. The role of technology contextual learning in the professional training of future specialists	53
Байтукаева А.Ш., Байтукаева Д.У. Профессиональная направленность обучения иностранному языку как интегративный ресурс в подготовке юристов-международников	
Baitukayeva A.Sh., Baitukayeva D.U. Professionally directed trends in foreign language learning as the integrative resource of lawyers education	56

УДК 37.016

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ В ДИАЛОГЕ С КОДАМИ КУЛЬТУРЫ

Капенова Ж.Ж. – ассоциированный профессор (доцент), кандидат педагогических наук,
Павлодарский государственный университет имени С.Торайгырова, e-mail Zhanarsyn_k@mail.ru

В статье раскрывается содержание работы, направленной на обучение языкам во взаимосвязи с культурным кодом. Язык рассматривается как носитель культурной информации. Код лингвокультуры – как совокупность реальных, способ социального опыта и этнокультурных ценностей.

Содержание обучения языкам включает этнолингвистический, лингвострановедческий, лингвокультурологический компоненты, каждый из которых представляет собой особую область решения задачи формирования поликультурной личности. Все эти компоненты имеют общую сферу, общую точку соприкосновения – код культуры, отраженный в языках. Соединение и совершенствование имеющихся в современной лингводидактике классических методов обучения языкам приобретает новый междисциплинарный характер.

Ключевые слова: код культуры, этнолингвистический компонент, лингвострановедческий компонент, лингвокультурологический компонент, эквивалентные слова, безэквивалентные слова.

Актуализация концепции полиязычной и поликультурной личности ставит задачу обновления методического содержания и совершенствования ресурсов, включая соизучение трех или более языков в диалоге с кодами культур. Слово или понятие – есть отражение культурной «картины мира», сформировавшейся в определенной среде. Так, в языке представителей разных культур есть слова или понятия, вызывающие определенные ассоциации (ср.: дом – степь «Ағаның үйі – ақ жайлау» в казахской лингвокультуре; дом – крыша «Семья сильна, когда над ней крыша одна» в русской лингвокультуре; дом – крепость «My house is my castle» в английской лингвокультуре).

Любой язык – есть воплощение культуры его носителей. В языке реализуется все, что составляет содержание культуры: история, география, традиции, нравы, ментальность, опыт, быт и др. Это отдельные фрагменты картины мира, которые и составляют основу разнообразных кодов культуры.

Основной целью статьи является описание обучения языкам с позиции кодов культуры, что позволит видеть и воспринимать характерные черты ментальности представителей разных культур.

Язык и культура – два взаимосвязанных явления, каждый из которых представляет собой особый человеческий феномен:

- язык – материальное, знаковое воплощение мировидения, представлений, мыслей, чувств, эмоций, оценки, ассоциации и т.д.;
- культура – часть картины мира, отражающая общественный и духовный опыт людей, рефлексивное самопознание в процессе исторического развития общества.

Язык рассматривается как средство хранения и транслирования культурной информации, как путь, по которому можно проникнуть в недра ментальности и культуры народа. Сегодня взгляды ученых ориентированы на расшифровку кода культуры через анализ семантики языковых знаков.

Методика как наука, чутко реагирующая на изменения в лингвистике, предполагает разработку и внедрение подходов, направленных на изучение посредством языка общекультурных, этнических и национально-специфических ценностей народа. Это означает, что в процессе обучения языкам следует разграничивать этнолингвистический, лингвострановедческий, лингвокультурологический компоненты в содержании. Перед нами три разных, но взаимодополняющих друг друга вектора изучения языкового материала.

Этнолингвистический компонент включает в себя знания об историко-этнической культуре народа – природного носителя изучаемого языка. Объектом этнолингвистики является «не единица языка, а человек, индивид, его поступки и действия в его отношении к языку и через язык» [1, с. 10].

Этнолингвистический компонент носит сопоставительный или генетический характер.

Сопоставительный анализ предполагает выявление общих и этнически обусловленных признаков культуры, закрепленных в языке.

Анализ языка в генетическом плане строится на материале истории культуры этноса, возникновения и развития языковых знаков и значений.

Лингвострановедческий компонент связан с задачами изучения государственного устройства, специфики географических реалий, исторических изменений, отраженных в языке. Преимущественно это касается политической лексики (царь, хан, король, шейх, император и др.), географических наименований (тундра, тайга, бахча, саванна и др.) и т.д. В данном случае небезынтесным станет работа над лексикой, непереодимой на другие языки, не имеющей аналогий в других языках. Речь идёт о безэквивалентных словах, «план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [2, с. 77].

Лингвокультурологический компонент содержит знания о картине мира, культурный код, имплицитный по своей природе, как бы «скрывающийся» за языковыми значениями. Так, активно употребляющийся русский фразеологизм *выносить сор из избы* имеет значение «разглашать сведения о каких-то неприятностях, касающихся узкого круга лиц». Однако в нем глубоко скрыта культурная информация славянского архетипа «выносить сор из избы нельзя, ибо тем самым мы ослабляем «свое» пространство, делаем его уязвимым и можем причинить вред членам своей семьи», а это недостойно человека».

В основе казахской пословицы «ай мен күн – егіз, күн мен түн – егіз» лежит архетип луны и солнца как двух небесных сестер-близнецов, которые не могут существовать друг без друга и появляются днем и ночью. В свою очередь, компоненты «день и ночь» отражают представления казахов о вечности и цикличности жизни.

Таким образом, глубинное проникновение в язык позволяет получить общее представление об особенностях кода культуры того или иного народа.

Предлагаемая методика обучения языкам, основанная на интеграции различных подходов, ориентирована на формирование полиязычной и поликультурной личности. Основными задачами являются:

- формирование знаний о кодах культуры, содержащихся в языке;
- формирование знаний в области этнически значимых и национально-специфических ценностей казахской, русской, английской культур.

В современной методической науке разработаны различные системы обучения. Одной из ведущих является модульная организация содержания учебного материала, в рамках которой становится возможным представлять язык как многокомпонентную систему кодов культуры.

Содержание обучения может включать несколько модулей и перечень формируемых компетенций. Представим фрагмент примерного содержания модульной программы.

Модуль 1 «Язык и этнос». Формируемые компетенции:

- иметь представление об истории языка;
- знать источники происхождения языковых единиц;
- уметь излагать знания по возникновению и развитию языковых средств, специфике системы изучаемого языка;
- иметь навыки корректного использования знаний и умений в области этнически обусловленных языковых особенностей;
- быть компетентным в вопросах историко-этнических признаков языковой системы.

Модуль 2 «Язык и государство». Формируемые компетенции:

- иметь представление о государственном устройстве и особенностях страны изучаемого языка;
- знать географические реалии и историю, значимые для страны изучаемого языка;
- уметь различать лексику, имеющую аналогии в разных языках (переводимую на разных языках, эквивалентную), и лексику, не имеющую аналогии (непереводимую, безэквивалентную);
- иметь навыки анализа языкового материала с точки зрения отражения страноведческих признаков;
- быть компетентным в вопросах изложения и презентации языковой картины мира представителей страны изучаемого языка.

Модуль 3 «Язык и культура». Формируемые компетенции:

- иметь представление о культурных особенностях носителей изучаемого языка;
- знать культуру и традиции представителей казахского, русского, английского и других народов;
- уметь рассказывать и описывать источники происхождения языковых средств с точки зрения отражения в них национально-специфических признаков;
- иметь навыки анализа языкового материала с точки зрения отражения в них самобытности и культурных ценностей;

- быть компетентным в вопросах изложения и презентации языковой картины мира представителей разных культур и сообществ.

Модуль 4 «Языки и мир». Формируемые компетенции:

- иметь представление о статусе и роли изучаемого языка;
- знать особенности функционирования языка в многоязычном и поликультурном пространстве;
- уметь излагать системные знания об устройстве картины мира изучаемого языка;
- иметь навыки определения и презентации ценностного компонента каждого языка;
- быть компетентным в вопросах прагматики и коммуникации в разных сферах деятельности.

Этот путь обеспечивает всестороннее изучение языкового материала, который может привести к знаниям культурных ценностей и кодов.

Продемонстрируем практический материал на основе значимого для всех народов мира объекта природы «Земля». Так, в рамках тематического поля «Земля» отмечается ряд эквивалентных слов в следующих значениях:

- планета *Жер/Земля/the Earth is a ball*;
- суша *жер, құрлық/земля/earth, land*;
- почва, грунт *жер, топырақ/земля, песок, вещество/earth, land, ground, soil, dirt*;
- страна, государство *жер/земля/land*;
- мир, свет *жер жүзінде (на свете)/earth (земной мир)*;
- территория, площадь *жер танабы/земля/soil, territory*.

Для обозначения земного пространства в каждом языке имеются слова, внутреннее содержание которых связано с этническими и национально-специфическими представлениями.

Степь в казахской языковой картине мира – ведущий пространственный образ, представляющий собой отражение вечности и динамичности жизни. Об этом свидетельствуют наименования, описывающие землю в разных пространственно-временных измерениях: жайлау – летнее пастбище, қыстау – зимнее пастбище, көктеу – весеннее пастбище, күздік (-гі) – место, куда перекочевывают на осенние месяцы.

Казахская степь – философия жизни и опыт народа; она была полностью освоена и подчинена кочевникам. Суровые условия степи способствовали воспитанию выносливости и терпения, необходимые во время ежегодных перекочевов или при неожиданных нападениях врагов.

В казахской ментальности степь – главное богатство, ценность. Приведем фрагмент из исторического романа казахского писателя Б. Жандарбекова «Саки»:

– *Бери! Сколько хочешь, бери! Все бери! Все тебе! Все тебе, пастух, бери! – Что стоишь, как столб? Хватай богатство, которого тебе хватит скупить всю твою степь со всеми ее кибитками! – не выдержав, завизжал Гобрий.*

– *Глупый ты, перс. Да разве мою степь можно за золото купить?*

– *Постой, ты не понял, пастух, – стараясь взять себя в руки, вразумительно заговорил Дарий. – Я же сказал, что ты выиграл, я не пойду в твою страну. Я отдаю тебе все мое золото за то, что ты выведешь меня отсюда, из этой злой пустыни, понял?...*

В этом отрывке, прежде всего, обращают на себя внимание ключевые слова «степь» и «пустыня». Древние кочевники считали степь родным пространством, который принадлежал только им и который невозможно продать за золото. Для чужестранца, степь – это злое место, не позволившее завоевать ее («Персы сбили ноги в кровь, шагая по твердому грунту такыров». «Устав от жары и угнетающего единообразия пейзажа, Дарий пересел с коня в паланкин». «Персы с отвращением смотрели на эту вымершую землю, наверное, проклятую самим богом». «Идти в песках оказалось еще труднее, чем шагать по твердым, как камень такырам». «Проваливающиеся ноги налились невероятной тяжестью, а раскаленные песчинки, попавшие в обувь, казались остроконечными окалинами расплавленного металла». «Воины Дария истерли ноги в кровь, ступни покрылись волдырями». «Начались поварные галлюцинации, с ума сводящие миражи» и т.д.).

Для обозначения русской ландшафтной сферы характерны различные наименования видов земного пространства: «степь», «равнина», «простор», «поле», «долина», «дол», «луг», «сад», «огород». Преимущественно это слова древнерусского и старославянского происхождения.

Так, в семантической структуре слова «луг» можно выделить компонент «ровное, низкое место под небольшим лесом, роща, кустарник». Смысл слова «поле» содержит компонент «открытый, свободный, полый». Небезынтересным является наличие понятия «пустыня» в русской языковой картине мира. Для

русской природы не характерны такие пространственные зоны, в которой отсутствуют вода и растительность. В представлении носителей русской культуры «пустыней может быть любое место, где нет людей и, соответственно, поселений (ср., например, Оптиная пустынь)» [3, с. 130]. Мотивирующий контекст слова «пустыня» связан с признаком пустоты, незаселенности.

В словах «простор», «долина», «раздолье» воплощен пространственный код, который соотносится с свободой и открытостью. Это является важной для русской культуры: «не просторно, да дворно»; «и тесен дом, да просторнее он»; «в степи простор, в лесу угодье»; «трактор в поле – жизнь в раздолье» и др.

Итак, «земля», «степь» и другие языковые единицы пространственного значения в русской языковой картине мира означают «обрабатываемый кусочек земли, предназначенный для выращивания растений». Терминная форма этих слов связана с идеей облагораживания земли.

В английском языке для обозначения слова «пустыня» употребляется лексема «desert». В английский язык это слово пришло из латыни, где *deserta* «пустыни» обозначает «степи», т.е. пространства не засеянные и не освоенные (ср. глагол *desero* «оставлять, покидать, бросать», *deserere agros* «забросить поля»). Терминная форма *desert* определяется идеей заброшенности, запустения, необитаемости» [3, с. 130].

Эквивалентами слова «степь» являются слова «prairie», «savannah», «jungle».

Лексема «prairie» образована от «prairie» (франц.), «praerie» (старофранц.), «pratum» (простонародн.), «prayer» (среднеангл.), «terra prataria» (позднелат.). Толкование значения этого слова позволяет выделить в семантической структуре следующие компоненты:

- 1) степное пространство, луг, поле;
- 2) пастбище для домашних животных;
- 3) зона культурного земледелия, «хлебный пояс», дикий сад.

Лексема «savannah», заимствованная английским языком в 1550 г. из испанского «sabana» (ранее «savana»), буквально означает «степь».

Семантическая структура данного слова представлена компонентами:

- 1) территория США, Европы;
- 2) необработанная земля, дикое поле;
- 3) редкие деревья и кустарники.

Слово «jungle», вошедшее в состав английского языка из языка хинди «jangal» и языка санскрит «jangala-s», имеет значения «пустыня, лес, пустошь», «земли неизвестного происхождения». Основными компонентами семантической структуры этого слова являются:

- 1) запутанная чаща;
- 2) травянистая равнина, густая растительность.

Итак, понятие «степь», актуализированное в английском языке лексемами «prairie», «savannah», «jungle», характеризуется наличием в его структуре признаков, связанных с географическими реалиями и особенностями биома. Каждая из названных лексем вносит новые признаки в структуру концепта «степь».

В смысловом отношении слово «prairie» соотносится с русскими словами «луг», «лужайка», «луговая земля», «поле». Это участок земли, хорошо обрабатываемый и используемый в сельскохозяйственных целях, например, для выращивания аграрных культур – пшеницы, кукурузы и др.

Слово «savannah» отождествляется с русским словом «пустыня» (корень слова «пуст-», что означает «пустой»). Значение этого слова привносит дополнительный оттенок – «без растительности, за исключением некоторых трав».

Противоположный смысл отражен в слове «jungle», в семантической структуре которого содержатся компоненты «лес», «густые древесно-кустарниковые заросли», «необработанные, заброшенные земли», «пустырь». Степь в английской картине мира – это земля, не поддающаяся обработке в силу того, что на ней растут высокорослые грубостебельные злаки – гигантский бамбук, сахарный тростник и др.

Как видим, у всех народов единое земное пространство. Однако анализ языковых единиц показывает, что у каждого из них есть этноспецифические культурные коды, позволяющие раскрыть национальные особенности картины мира.

Таким образом, междисциплинарный характер обучения языкам, ориентированный на выявление кода культуры народа, способствует формированию этнического самопознания и адекватного поликультурного мировоззрения. В данном случае речь идет о диалоге кодов культур как средстве познания культуры другого народа, средстве формирования толерантности и взаимоуважения народов, проживающих на

одной территории. С другой стороны диалог кодов культур – это средство более глубокого изучения и своей родной культуры.

1 Герд А.С. Введение в этнолингвистику: Курс лекций и хрестоматия. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2001. – 488 с.

2 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.

3 Маслова В.А., Пименова М.В. Коды культуры в пространстве языка. – Санкт-Петербург, 2015. – 148 с.

Резюме

Капенова Ж.Ж. – қауымдастырылған профессор (доцент), педагогика ғылымдарының кандидаты,
С. Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік университеті

Мәдениеттің шартты белгілер жүйесі бойынша тілдерге оқыту

Бұл мақалада мәдениеттің шартты белгілер жүйесі бойынша оқыту мен жұмыстың мазмұны ашылады. Тіл мәдени ақпараттың таратушысы болып қарастырылады. Лингвомәдениеттің шартты белгілер жүйесі, бұл қоғамдық тәжірибе мен этномәдениет құндылықтарының тәсілі мен ақиқат жиынтығы болып саналады.

Тілдерді оқыту мазмұны – этнолингвисттік, лингвоелтанулық және лингвомәдениеттанулық құрамдардан тұрады. Олардың әрқайсысы мәдениеті жан-жақты тұлғаны дамытудың алдыға қойылған сұрақтарды шешумен айналысады. Осы құрамдар тілдерде көрсетілген мәдениеттің шартты белгілер жүйесі – ортақ өріс және ортақ түйісу нүктесінен тұрады. Заманауи классикалық лингводидактикалық тілдерді оқыту тәсілі тәртіпаралық бірігу мен жетілдірілуден тұрады.

Кілтті сөздер: мәдениеттің шартты белгілер жүйесі, этнолингвисттік құрам, лингвоелтанулық құрам, лингвомәдениеттанулық құрам, баламалы сөздер, баламасы жоқ сөздер.

Summary

Kapenova Zh.Zh. – Associate Professor (Docent), the candidate of pedagogical sciences,
S. Toraigyrov Pavlodar State University, e-mail Zhanarsyn_k@mail.ru

Teaching Languages in a dialogue with the Codes of Culture

This article reveals the work content which aimed to languages learning in connection with the cultural code. Language considers as a bearer of cultural information. Linguistic culture code is the total of realities, the way of social experience and ethnocultural value.

Teaching content of languages are include ethnolinguistic, regional geography linguistic, linguoculturological components, either of represents a particular area of problem solving, of the multicultural identity formation. All of these components have common sphere and common touch point - the culture code, reflected in languages. Connection and improvement which are available in modern linguodidactics of classical methods teaching languages acquire a new interdisciplinary temper.

Keywords: the culture code, ethnolinguistic aspect, regional geography linguistic aspect, linguoculturological aspect, equivalent words, non-equivalent words.